

# WIGMORE HALL

Friday 15 March 2024  
1.00pm

## Olaf Bär Masterclass

Olaf Bär baritone

Anton Kirchhoff baritone • Bruce Fang piano

Franz Schubert (1797-1828)  
Robert Schumann (1810-1856)

Frühlingstraum from *Winterreise* D911 (1827)  
Belsatzar Op. 57 (1840)

Franz Schubert

Alexander Hardy bass-baritone • Aleksandra Myslek piano

Fahrt zum Hades D526 (1817)  
Am Bach im Frühling D361 (1816)

*Interval*

Franz Schubert  
Johannes Brahms (1833-1897)

Oliver Heuzenroeder baritone • Daniel Peter Silcock piano

Der Wanderer D493 (1816)  
Ständchen Op. 106 No. 1 (c.1888)

Felix Mendelssohn (1809-1847)  
Alban Berg (1885-1935)

Charlotte Jane Kennedy soprano • Archie Bonham piano

Scheidend Op. 9 No. 6 (1830)  
Sommertage from *7 frühe Lieder* (1905-8)

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable.

To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/audiencefund>

*Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.*

*In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.*

*Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.*

*Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.*



*Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.*

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](http://Wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG  
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by  
**ARTS COUNCIL  
ENGLAND**



Anton Kirchhoff baritone • Bruce Fang piano

## Franz Schubert (1797-1828)

### Frühlingstraum from **Dream of Spring**

*Winterreise* D911 (1827)

*Wilhelm Müller*

Ich träumte von bunten  
Blumen,  
So wie sie wohl blühen im  
Mai,  
Ich träumte von grünen  
Wiesen,  
Von lustigem Vogelgeschrei.

I dreamt of colourful  
flowers,  
such as might bloom in  
May,  
I dreamt of green  
meadows  
and happy singing of birds.

Und als die Hähne  
krächten,  
Da ward mein Auge wach;  
Da war es kalt und finster,  
Es schriean die Raben vom  
Dach.

And when the cocks  
crowed,  
my eyes awoke;  
it was dark and cold,  
the ravens screamed  
from the roof.

Doch an den  
Fensterscheiben  
Wer malte die Blätter da?  
Ihr lacht wohl über den  
Träumer,  
Der Blumen im Winter sah?

But who painted those  
leaves  
on the window-panes?  
Are you mocking the  
dreamer  
who saw flowers in winter?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,  
Von einer schönen Maid,  
Von Herzen und von Küssen,  
Von Wonne und Seligkeit.

I dreamt of love requited,  
dreamt of a beautiful girl,  
of caressing and of kissing,  
of rapture and of joy.

Und als die Hähne  
krächten,  
Da ward mein Herze wach;  
Nun sitz' ich hier alleine  
Und denke dem Traume  
nach.

And when the cocks  
crowed,  
my heart awoke;  
now I sit here alone,  
and think about the  
dream.

Die Augen schliess' ich wieder,  
Noch schlägt das Herz so  
warm.

I close my eyes again,  
my heart still beats so  
warm.

Wann grünt ihr Blätter am  
Fenster?

Leaves on my window,  
when will you turn green?

Wann halt' ich mein  
Liebchen im Arm?

When shall I hold my love  
in my arms?

## Robert Schumann (1810-1856)

### **Belsazar** Op. 57 (1840)

*Heinrich Heine*

Die Mitternacht zog näher  
schon;

The midnight hour was  
drawing on;

In stummer Ruh' lag Babylon. in hushed repose lay  
Babylon.

Nur oben in des Königs  
Schloss,  
Da flackert's, da lärmt des  
Königs Tross.

But high in the castle of  
the king,  
torches flare, the king's  
men clamour.

Dort oben in dem Königssaal  
Belsazar hielt sein  
Königsmahl.

Up there in the royal hall  
Belshazzar was holding  
his royal feast.

Die Knechte sassen in  
schimmernden Reihn,  
Und leerten die Becher mit  
funkelndem Wein.

The vassals sat in  
shimmering rows,  
and emptied the beakers  
of glistening wine.

Es klirrten die Becher, es  
jauchzten die Knecht';  
So klang es dem störrigen  
Könige recht.

The vassals made merry,  
the goblets rang;  
noise pleasing to that  
obdurate king.

Des Königs Wangen  
leuchten Glut;  
Im Wein erwuchs ihm kecker  
Mut.

The king's cheeks glow  
like coals;  
his impudence grew as  
he quaffed the wine.

Und blindlings reisst der Mut  
ihn fort;  
Und er lästert die Gottheit  
mit sündigem Wort.

And arrogance carries  
him blindly away;  
and he blasphemes God  
with sinful words.

Und er brüstet sich frech,  
und lästert wild;  
Die Knechtenschar ihm  
Beifall brüllt.

And he brags insolently,  
blasphemes wildly;  
the crowd of vassals roar  
him on.

Der König rief mit stolzem  
Blick;  
Der Diener eilt und kehrt  
zurück.

The king called out with  
pride in his eyes;  
the servant hurries out  
and then returns.

Er trug viel gülden Gerät auf  
dem Haupt;  
Das war aus dem Tempel  
Jehovas geraubt.

He bore many vessels of  
gold on his head;  
plundered from  
Jehovah's temple.

Und der König ergriff mit  
frevler Hand  
Einen heiligen Becher, gefüllt  
bis am Rand.

With impious hand the  
king  
grabs a sacred beaker  
filled to the brim.

Und er leert' ihn hastig bis  
auf den Grund  
Und rufet laut mit  
schäumendem Mund:

And he drains it hastily  
down to the dregs,  
and shouts aloud through  
foaming lips:

Jehova! dir künd' ich auf ewig  
Hohn, -  
Ich bin der König von Babylon!

'Jehovah! I offer you  
eternal scorn -  
I am the king of Babylon!'

Doch kaum das grause Wort  
verklang,  
Dem König ward's heimlich  
im Busen bang.

Those terrible words had  
hardly faded,  
than the king was filled  
with secret fear.

Das gellende Lachen  
verstummt zumal;  
Es wurde leichenstill im  
Saal.

The shrill laughter was  
suddenly silent;  
it became deathly still in  
the hall.

Und sieh! und sieh! an  
weisser Wand  
Da kam's hervor wie  
Menschenhand;

And see! and see! on the  
white wall  
a shape appeared like a  
human hand;

Und schrieb und schrieb an  
weisser Wand  
Buchstaben von Feuer, und  
schrieb und schwand.

And wrote and wrote on  
the white wall  
letters of fire, and wrote  
and went.

Der König stieren Blicks da  
sass,  
Mit schlotternden Knien und  
totenblass.

The king sat there with  
staring eyes,  
with trembling knees and  
pale as death.

Die Knechtenschar sass kalt  
durchgraut,  
Und sass gar still, gab keinen  
Laut.

The host of vassals sat  
stricken with horror,  
and sat quite still, and  
made no sound.

Die Magier kamen, doch  
keiner verstand  
Zu deuten die Flammenschrift  
an der Wand.

The soothsayers came,  
not one of them all  
could interpret the letters  
of fire on the wall.

Belsazar ward aber in  
selbiger Nacht  
Von seinen Knechten  
umgebracht.

Belshazzar however in  
that same night  
was done to death by his  
own vassals.

---

Alexander Hardy bass-baritone • Aleksandra  
Myslek piano

## Franz Schubert

### Fahrt zum Hades D526 Journey to Hades (1817)

*Johann Mayrhofer*

Der Nachen dröhnt,  
Cypressen flüstern –  
Horch, Geister reden  
schaurig drein;  
Bald werd' ich am Gestad',  
dem düstern,  
Weit von der schönen Erde  
sein.

The boat creaks,  
cypresses whisper  
hark, spirits utter their  
chilling cries;  
soon I shall reach the  
gloomy shore,  
far from the lovely  
world.

Da leuchten Sonne nicht,  
noch Sterne,  
Da tönt kein Lied, da ist kein  
Freund.  
Empfang die letzte Träne, o  
Ferne!  
Die dieses müde Auge weint.

Neither sun nor stars  
shine there,  
no song is heard, no  
friend is found.  
O distant earth, accept  
this last tear  
shed by my weary eyes.

Schon schau' ich die blassen  
Danaiden,  
Den fluchbeladnen Tantalus;  
Es murmelt  
todesschwangern Frieden,  
Vergessenheit, dein alter  
Fluss.

Already I see the pale  
Danaides,  
and curse-laden Tantalus;  
your ancient river, O  
Oblivion,  
murmurs of death-  
swollen peace.

Vergessen nenn' ich  
zweifach Sterben.  
Was ich mit höchster Kraft  
gewann,  
Verlieren – wieder es  
erwerben –  
Wann enden diese Qualen?  
Wann?

Oblivion to me is a double  
death.  
To lose that which  
needed all my strength  
to win, and to strive for it  
once more –  
when will these torments  
cease? When?

### Am Bach im Frühling D361 (1816)

*Franz von Schober*

Du brachst sie nun die kalte  
Rinde,  
Und rieselst froh und frei  
dahin;  
Die Lüfte wehen wieder  
linde,  
Und Moos und Gras wird neu  
und grün.

### By the stream in spring

Now you have broken the  
cold crust,  
and ripple along, free and  
happy;  
the breezes blow gently  
again,  
moss and grass grow  
fresh and green.

Allein mit traurigem Gemüte  
Tret' ich wie sonst zu deiner  
Flut,  
Der Erde allgemeine  
Blüte  
Kommt meinem Herzen  
nicht zu gut.

Alone and heavy-hearted,  
I come to your banks, as  
of old,  
the flowering of the entire  
earth  
cannot gladden my  
heart.

Hier treiben immer gleiche  
Winde,  
Kein Hoffen kommt in  
meinen Sinn –  
Als dass ich hier ein  
Blümchen finde,  
Blau, wie sie der Erinnerung  
blühn.

Here the same winds still  
are blowing,  
no hope enters my  
heart –  
unless I find a flower here,  
blue, like the flowers of  
remembrance.

---

## Interval

---

Oliver Heuzenroeder baritone • Daniel Peter Silcock piano

## Franz Schubert

### Der Wanderer D489c      The wanderer

(c.1816)  
*Georg Philipp Schmidt von Lübeck*

Ich komme vom Gebirge her;  
Es dampft das Tal, es braust das Meer,  
Ich wandle still, bin wenig froh,  
Und immer fragt der Seufzer – wo?

From the mountains I have come,  
the valley steams, the ocean roars,  
I walk in silence, with little joy,  
and my sighs keep asking – Where?

Die Sonne dünkt mich hier so kalt,  
Die Blüte welk, das Leben alt;  
Und, was sie reden, leerer Schall –  
Ich bin ein Fremdling überall.

Here the sun seems so cold,  
blossom faded, life old;  
what men say – just empty sound:  
I am a stranger everywhere.

Wo bist du, mein geliebtes Land?  
Gesucht, geahnt, und nie gekannt,  
Das Land, das Land, so hoffnungsgrün,  
Das Land, wo meine Rosen blüh'n,

Where are you, my beloved land?  
Sought for, sensed, and never known,  
the land, the land, so green with hope,  
the land where my roses bloom;

Wo meine Freunde wandelnd geh'n,  
Wo meine Toten aufersteh'n,  
Das Land, das meine Sprache spricht,  
O Land, wo bist du?

Where my friends roam,  
where my dead friends rise again,  
the land that speaks my tongue,  
O land, where are you?

Ich wandle still, bin wenig froh,  
Und immer fragt der Seufzer – wo? –  
Im Geisterhauch tönt's mir zurück,  
„Dort, wo du nicht bist, dort ist das Glück!“

I walk in silence, with little joy,  
and my sighs keep asking – Where? –  
A ghostly whisper makes reply,  
‘There, where you are not, there fortune lies!’

## Johannes Brahms (1833-1897)

### Ständchen Op. 106      Serenade

No. 1 (c.1888)

*Franz Kugler*

Der Mond steht über dem Berge,  
So recht für verliebte Leut;  
Im Garten rieselt ein Brunnen,  
Sonst Stille weit und breit.

The moon shines over the mountain,  
just right for people in love;  
a fountain purls in the garden –  
otherwise silence far and wide.

Neben der Mauer, im Schatten,  
Da stehn der Studenten drei  
Mit Flöt' und Geig' und Zither,  
Und singen und spielen dabei.

By the wall in the shadows,  
three students stand with flute and fiddle and zither,  
and sing and play.

Die Klänge schleichen der Schönsten  
Sacht in den Traum hinein,  
Sie schaut den blonden Geliebten  
Und lispelt: „Vergiss nicht mein.“

The sounds steal softly into the dreams of the loveliest of girls,  
she sees her fair-headed lover  
and whispers: ‘Remember me.’

---

Charlotte Jane Kennedy soprano • Archie Bonham piano

## Felix Mendelssohn (1809-1847)

### Scheidend Op. 9 No. 6      Separation

(1830)

*Johann Gustav Droysen*

Wie so gelinde die Flut bewegt!  
Wie sie so ruhig den Nachen trägt!  
Fern liegt das Leben, das Jugendland!  
Fern liegt der Schmerz, der dort mich band,  
Sanft tragt mich, Fluten, zum fernen Land!

How gently the tide flows!  
How tranquilly it bears the boat!  
Far away life and the land of my youth!  
Far away the pain, which bound me there.  
Bear me gently away, O tide, to the far-off land!

Droben der Sterne stiller Ort,  
Unten der Strom fließt fort und fort.  
Wohl warst du reich, mein Jugendland!  
Wohl, wohl war es süß, was dort mich band,

The stars dwell silently above me,  
below me the current flows on and on,  
you were indeed rich, land of my youth!  
What bound me there was sweet indeed,

Sanft tragt mich, Fluten, zum  
fernen Land!

Bear me gently away, O  
tide, to the far-off land!

## Alban Berg (1885-1935)

### Sommertage from 7 *frühe Lieder* (1905-8)

*Paul Hohenberg*

### Summer days from 7 *Early Songs*

Nun ziehen Tage über die  
Welt,  
Gesandt aus blauer  
Ewigkeit,  
Im Sommerwind verweht die  
Zeit.  
Nun windet nächstens der  
Herr  
Sternenkränze mit seliger  
Hand  
Über Wander- und  
Wunderland.

Days, sent from blue  
eternity,  
journey now across the  
world,  
time drifts away in the  
summer wind.  
The Lord at night now  
garlands  
star-chains with his  
blessed hand  
across lands of  
wandering and wonder.

O Herz, was kann in diesen  
Tagen  
Dein hellstes Wanderlied  
denn sagen  
Von deiner tiefen, tiefen Lust:  
Im Wiesensang verstummt  
die Brust,  
Nun schweigt das Wort, wo  
Bild um Bild  
Zu dir zieht und dich ganz  
erfüllt.

In these days, O heart,  
what can  
your brightest travel-  
song say  
of your deep, deep joy?  
The heart falls silent in  
the meadows' song,  
words now cease when  
image after image  
comes to you and fills you  
utterly.

*All translations by Richard Stokes from The Book of Lieder published by  
Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-  
Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd.*